

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 016
English Collection



吴文智
方雪梅
主编

摇响青春的 风铃

Shake the Bells of Youth

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

青春的花开了又谢了，
青春的人们来了又去了，
多年以后，有谁会记得岁月无情，
曾经摧毁青春这首歌？
在那片青色的山坡，
我要埋下我所有的歌，
等待着终于有一天它们在世间传说。

吴文智
方雪梅
主编

敲响青春的 风铃

Shake the Bells of Youth

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

摇响青春的风铃：英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.

—宁波：宁波出版社，2012.3

(英文爱藏)

ISBN 978-7-5526-0001-8

I. ①摇… II. ①吴… ②方… III. ①英语-汉语-
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012860号

摇响青春的风铃：英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅

出版发行 宁波出版社

地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040

网 址 <http://www.nbcbs.com>

选题策划 常青藤语言教学中心

监 制 李 娟

责任编辑 吴 波 王晓君

特约编辑 田 静

装帧设计  精英设计 尹 鹏

电 话 0574-87242865 (发行部) 0574-87341015 (编辑部)

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 17.75

字 数 300千

版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-0001-8

定 价 19.80元

如发现印装质量问题，请寄回印刷厂调换

电话：010-80366605

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

这套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；

“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

予人玫瑰，手有余香

佚名 / Anonymous

单词速记营

酸痛：烦躁的；令人厌烦的

单词速记营

试验：审讯；努力；磨炼

单词速记营

沮丧的；低落的；气馁的

单词速记营

同情：同情；共鸣

Have you ever had a day when everything seemed to go wrong, and nothing seemed to go right? Not too long ago I was having one of these days. I was discouraged, ^{酸痛：烦躁的；令人厌烦的} and plain sad. My focus was on me, me, me. After all, no one else was experiencing the same ^{试验：审讯；努力；磨炼} as I was.

I expressed my ^{沮丧的；低落的；气馁的} state to my mother, hoping for some pity. Instead, she said, "I heard Janie was having a difficult day too. Why don't you make her some cookies and we will take them to her this afternoon?" I didn't really want to, but decided that I didn't want to go back to my other problems just yet. I made the cookies and arranged them on a little plate. Then I made a card with a sunflower on it and wrote a small note of ^{同情：同情；共鸣}.

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

I will rest where my mother now sits.

Will I remember then how it felt to be both mother and daughter? Will I ask the same question too many times?

I walk over and sit down between my mother and her granddaughter.

"Where is Rick?" my mother asks, resting her hand on the table next to mine. The space between us is smaller than when I was a teenager, barely visible at all.

And in that ^{酸痛：烦躁的；令人厌烦的} I know she remembers. She may repeat herself a little too much. But she remembers.

"He'll be here," I answer with a smile.

My mother smiles back, one of those grins where the ^{沮丧的；低落的；气馁的} takes over the shape of her face, resembling my daughter.

Then she lets her shoulders relax, picks up the dice.

十几岁的孩子与母亲生活在截然不同的两个世界里，他的世界由母亲监控着。当然，几乎每个人都曾生活在这样的世界里，这是无法避免的困惑。

如今，我也处于这样的监控地位，女儿十几岁时，我便开始用另一种眼光去看待我的母亲。有时，我甚至期望时间停滞，让母亲停止衰老，不再让她无休止地唠叨。

我们在餐桌旁坐着，阳光照射进来，射在地板上形成马赛克图案。女儿安娜坐在我母亲身边。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

天新车之后，我们总会回到我的旧车上，即便在当时，我也想不出其中的原因。除了各部位的颜色不同以外，我的车没有什么吸引人的地方。它看上去仍然是经济适用型的家庭用车，跑得也不快，最高时速只有55英里。而且，它当然也不舒适——没有空调，在炎热的天气里我们光着的腿会粘在座位上。

直到它的发动机彻底坏掉，我才意识到它的不同之处。我朋友的车里大都安装了音响，那声音几乎能把玻璃震掉。而我的车里只有一台老式的收音机，信号好的时候也只能收到两个频道。通常时间，它都是关着的，我们用谈论女孩子，互相编唱着一些傻乎乎的歌，或是讲故事替代了听音乐。

但是那些特别的瞬间真的令我们难以忘怀。我不会忘记我们在季后赛中被淘汰时，开车回家途中大家的沉默无语；不会忘记查理谈论他父母经济困难的那些夜晚；不会忘记汤姆悲伤地谈起他爸爸的离家出走；也不会忘记埃里克讲述当职业曲棍球手的梦想。

高中毕业后，我便和朋友们分开了。我们都已长大成人，朋友遍布全国各地。但是我仍然不能忘记修理工告诉我车要报废的那天，我年轻的情感是怎样的。在我的旧车里，积蓄着我们的回忆，就像火柴一样，我知道当我们头发花白时，在某一天，某个地方我们还会聚在一起，重新点燃友谊之火。

心灵小语

有些事，有些记忆，之所以难以忘怀，是因为那些在一起的韶华光阴。

心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

记忆填空

1. Since we didn't have a dad or anyone ____ to care for us, we were put ____ different foster homes. I felt ____ and confused. I didn't know how to ____ people that I hurt inside. Throwing a tantrum ____ the only way I knew to express my ____.
2. When I moved in ____ Mom, I had my own room for the ____ time. It had wallpaper and a matching bedspread, an antique dresser and a big _____. I had only a few clothes I'd brought with me in a brown paper _____. "Don't worry," Mom said. "I'll buy you ____ of pretty new things."

佳句翻译

1. 我感到孤独、烦恼，不知道该怎么跟别人诉说我心里的伤痛。
[] _____
2. 所以我努力在她伤害我之前先伤害她。我为了一些小事而吵闹，一不顺心就发脾气。
[] _____
3. 当有人说我们长得像时，我们都笑了。他们不相信她并不是我的生母。
[] _____

短语应用

1. One day when I was watching TV, she came in and turned it off.
[] 关掉，关闭
2. This Mom was different; she wasn't going to get rid of me.
[] 摆脱，离开

短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

目录 *ontents*

Chapter 1



阳光灿烂的日子

Sunny Days

感受异国的阳光 A Grandfather's Touch2

佚名 / Anonymous

妈妈说这是送给您的 Momma Says It's for You8

佚名 / Anonymous

母亲的手 Mother's Hands18

珍妮·艾默斯 / Janie Emaus

至高无上的爱 Great Love25

本杰明·卡森 / Benjamin Carson

一只矶鹬会带给你快乐 A Touching Story30

佚名 / Anonymous

她未曾放弃我 She Didn't Give up on Me37

金伯利·安妮·布兰德 / Kimberly Anne Brand

生活的拯救者 Horses Saved My Life45

佚名 / Anonymous

盲爸爸看我踢足球 Blind Dad Watched Me Play Football53

佚名 / Anonymous

长大成人 Coming of Age60

佚名 / Anonymous

一句话的力量 The Difference a Teacher Can Make67

佚名 / Anonymous

小女孩的梦想 A Little Girl’s Dream75

詹恩·米切尔 / Jann Mitchell

你所有的好 All the Good82

海伦·姆罗斯拉 / Helen Mrosła

未发芽的郁金香 That’s What Friends Do91

苏珊娜·埃勒 / Suzanne Eller

主日学校的老师 The Sunday School Teacher98

佚名 / Anonymous

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

目录 *ontents*

Chapter 2

谁与你分享青春

情窦初开 <i>Dawning of Love</i>	108
佚名 / Anonymous	
信任 <i>Trust</i>	112
佚名 / Anonymous	
你愿意和我约会吗 <i>Will You Go out with Me</i>	117
佚名 / Anonymous	
终生的朋友 <i>Friends for Life</i>	122
蒂娜·利兹 / <i>Tina Leeds</i>	
最难忘的人 <i>The Most Unforgettable Character I've Met</i>	129
佚名 / Anonymous	
你们的遗产 <i>Your Legacy</i>	135
汤尼·D.德安吉洛 / <i>Tony D. Angelo</i>	
予人玫瑰，手有余香 <i>Sunshine on a Rainy Day</i>	140
佚名 / Anonymous	
搭车 <i>Hitching a Ride</i>	144
佚名 / Anonymous	

隱形的微笑 An Invisible Smile149

佚名 / Anonymous

安靜的女孩 Is This Seat Taken 154

阿莉莎·伊特罕德 / Aliza Etkind

爱心礼物 A Dozen Christmas Roses 160

佚名 / Anonymous

19个空蛋壳 Jeremy's Egg 168

佚名 / Anonymous

罗比的钢琴课 Robby's Piano Lessons176

佚名 / Anonymous

最昂贵的圣诞礼物 A String of Blue Beads184

富尔顿·奥斯勒 / Fulton Oursler

大声说出我的爱 Say "I Love You"193

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

Chapter 3

那些年，那些事

Those Years, Those Things

我的好妹妹 *My Little Sister*200

伊莱沙·M. 韦伯斯特 / Elisha M. Webster

母亲的爱之味 *Taste of Love*205

佚名 / Anonymous

妈妈的手表 *Mother's Watch*212

雷蒙德·巴里 / Raymond Barry

父爱如山 *Dad*218

佚名 / Anonymous

泡汤 *Rainout*223

斯坦·本克斯基 / Stan Benkoski

我一辈子的老师 *The Best Teacher I Ever Had*228

佚名 / Anonymous

远方的知己 *Soulmate*233

佚名 / Anonymous

仲夏之恋 *The Love in Summer*238

佚名 / Anonymous

男孩和树	Boy and Tree	243
------	--------------	-------	-----

佚名 / Anonymous

不可能的冠军	Unlikely Champions	248
--------	--------------------	-------	-----

佚名 / Anonymous

不只是一笔奖学金	More than a Scholarship	253
----------	-------------------------	-------	-----

佚名 / Anonymous

祖母的瓷器	Grandmother's China	259
-------	---------------------	-------	-----

克里斯蒂娜·朗德奎斯特 / Kristine Lundquist

Sunny Days

阳光灿烂的日子

1

年轻的日子，
仿佛总是阳光灿烂的。
那时候，可以肆意，可以挥洒，
可以旁若无人。
青春而且无畏，
相信并且坚信不疑。
多么好。

感受异国的阳光

A Grandfather's Touch



✿ 佚名 / Anonymous

单词速记营 ★

jumble ['dʒʌmbl] v.
变得杂乱，乱成一团

单词速记营 ★

proceed
[prəu'si:d] v.
进行，前进

单词速记营 ★

mechanically
[mi'kænikəli] adv.
机械地；呆板地

What day is it today? Is it Tuesday or Thursday? This thought raced through her mind as she sat back with her students going over the lesson that never seemed to end. Didn't I just do this yesterday? Or was it a year ago? Hell, everything seemed to jumble together anymore. "Miss Smith, can I go to the bathroom?" Jorge asked, as he proceeded to jump from one foot to another, holding himself. How many times have I heard this? She wondered as she abruptly said "Yes" and watched as he raced out of the room.

Sitting at the table she gazed at her students while thinking of what she would do after work. Maybe I'll go to the gym or stop at the market for something to eat tonight. Mechanically she continued with her lesson on the short letter

“a” with her students. “The letter ‘a’ makes what sound?”
“a, a, a,” the students sang together going through the empty motions. The clock dragged away the minutes *teasing* her with the tediousness of the day.

Won’t it end? She thought as the phone rang out its morse code for her room. Sighing she stood up and walked through the maze of students desks to get to the phone. Picking up the receiver the other voice seemed a hundred miles away. Oh, how I wish I were anywhere but here. Her mind wandered to the hot *exotic* beach of Cabo, Mexico, where she had spent her last summer break. She still remembered the cool breezes that caressed her skin as she lay on the *gritty* sand.

“Miss Smith, did you hear me?” the secretary annoyingly asked her. “Oh, sorry. What did you say?” “Can you send Carla to the office?” the secretary impatiently asked. “Oh, of course,” she replied as she hung up the phone. She turned from the phone and yelled out Carla’s name. Carla, who was one of the many who always seemed so *needy* that were in her class this year. Carla looked up from her desk, her hair hanging like a matted displaced doll. Her face was lined with dirt that gave her the appearance of one of those munchkins from the Wizard of Oz. “You need to go to the office,” she said while Carla slowly rose from her desk. “Why do I have to go?” whined Carla. “It’s between you and the office—just go up,” she hastily turned her back as Carla walked out of the room. Like having free school uniforms is the answer. It

★ 单词速记营

tease [ti:z] v.
取笑；戏弄；欺负

★ 单词速记营

exotic
[iɡˈzɒtɪk] adj.
异国的；外来的；异国情调的

★ 单词速记营

gritty [ˈɡrɪti] adj.
坚韧不拔的；有砂砾的；多沙的

★ 单词速记营

needy [ˈni:di] adj.
贫困的；贫穷的